

VERSETZUNGSORDNUNG

1. Besonderheiten in Deutschen Auslandsschulen
 - 1.1. Im 13-jährigen Schulsystem umfasst die Sekundarstufe I die Jahrgangsstufen 5 – 10. Dies gilt auch für das 12-jährige Schulsystem, allerdings kommt der Jahrgangsstufe 10 hier eine doppelte Funktion in unterschiedlicher Ausrichtung zu: Sie ist die letzte Jahrgangsstufe der Sekundarstufe I, gleichzeitig aber auch die Einführungsphase in die gymnasiale Oberstufe.
 - 1.2. Die Klasse 5 der Sekundarstufe I ist als Orientierungsstufe organisiert. Die Jahrgangsstufe vor dem Einsetzen der 2. Fremdsprache (also Klasse 5) endet mit einer Versetzungskonferenz. Dieser Abschnitt betrifft die Schüler des polnischsprachigen Programmbereichs nicht.
 - 1.3. Aus den Zeugnissen der Jahrgangsstufen in der Sekundarstufe I, die an die Orientierungsstufe anschließen (also ab Klasse 6), muss die Schulform (Hauptschule, Realschule, Gymnasium) ersichtlich sein. Die Schüler des polnischsprachigen Programmbereichs sind immer dem Gymnasium als Schulform zugewiesen.

2. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

- 2.1. Die Versetzung bzw. Nichtversetzung eines Schülers ist eine pädagogische Maßnahme. Sie dient dazu, die persönliche Lernentwicklung und den schulischen Bildungsgang des einzelnen Schülers mit den durchschnittlichen Anforderungen an seine Jahrgangsstufe in Übereinstimmung zu halten. Die Versetzungsentscheidung soll die Grundlage für Lernfortschritte

REGULAMIN PROMOWANIA UCZNIÓW

1. Cechy szczególne niemieckich szkół za granicą
 - 1.1. W 13-letnim systemie edukacji szkolnej szkoła średnia I stopnia [Sekundarstufe I] obejmuje klasy 5-10. Dotyczy to również 12-letniego systemu edukacji szkolnej, przy czym klasa 10 pełni tutaj dwojaką funkcję o różnych celach: jest ostatnią klasą szkoły średniej I stopnia [Sekundarstufe I], a jednocześnie również etapem wprowadzającym do szkoły średniej II stopnia [gymnasiale Oberstufe].
 - 1.2. Klasa 5 szkoły średniej I stopnia [Sekundarstufe I] to klasa mająca ukierunkować uczniów do dalszej edukacji. Klasa poprzedzająca wprowadzenie drugiego języka obcego (tzn. klasa 5) kończy się radą klasyfikacyjną. Ten podpunkt nie dotyczy uczniów pionu polskojęzycznego.
 - 1.3. Na świadectwach klas szkoły średniej I stopnia [Sekundarstufe I] od klasy 6 powinna znajdować się informacja o poziomie nauczania (Hauptschule, Realschule, Gymnasium). W przypadku pionu polskojęzycznego jest to zawsze poziom gimnazjalny.

2. ZASADY OGÓLNE

- 2.1. Udzielenie lub nieudzielenie promocji uczniowi jest zadaniem pedagogicznym. Służy ono określeniu indywidualnych postępów w nauce i ich porównaniu z przeciętnymi wymogami odpowiadającymi jego grupie wiekowej. Decyzja o udzieleniu promocji powinna być podstawą do zagwarantowania postępów w nauce w klasie programowo wyższej nie tylko uczniów, ale

in der nächsthöheren Klassenstufe sichern, und zwar sowohl für den einzelnen Schüler als auch für die ganze Klasse. Eine Versetzung „auf Probe“ widerspricht diesem Grundsatz. Eine Einstufung „auf Probe“ kann in besonderen Ausnahmefällen für drei Monate vorgenommen werden. Nach Ablauf dieser Frist entscheidet die Klassenkonferenz über die endgültige Einstufung.

2.2. Die Versetzungsentscheidung wird aufgrund der im gesamten Schuljahr erbrachten Leistungen des Schülers unter angemessener Berücksichtigung der Leistungsentwicklung während des zweiten Schulhalbjahres getroffen. In die Versetzungsentscheidung werden die Noten aller Pflichtunterrichtsfächer sowie die allgemeine Entwicklung der Schülerpersönlichkeit einbezogen.

Für die Beurteilung der Leistungsfähigkeit eines Schülers sind grundsätzlich alle Fächer von Bedeutung, auch jene, die auslaufen oder im nächsten Schuljahr nicht mehr Pflichtfach sind.

Epochal unterrichtete Fächer sind versetzungsrelevant und werden auf dem Zeugnis als epochal unterrichtete Fächer gekennzeichnet (z.B. „Musik befriedigend, 1. Halbjahr“).

3. VERFAHRENSGRUNDSÄTZE

3.1. Die Versetzungskonferenz (Klassenkonferenz) entscheidet am Ende des Schuljahres unter Vorsitz des Schulleiters oder eines von ihm beauftragten Vertreters über die Versetzung der einzelnen Schüler.

3.2. Die Fachlehrer setzen die jeweilige Fachnote rechtzeitig vor der Konferenz fest. Sie ist das Ergebnis einer fachlich-pädagogischen, wertenden Gesamtbeurteilung und wird nicht

także klasy. Promocja „na próbę” jest sprzeczna z tą zasadą. Kwalifikacja „na próbę” może zostać przeprowadzona w wyjątkowych przypadkach na okres trzech miesięcy. Po upływie tego okresu klasowa rada pedagogiczna decyduje o klasyfikacji ucznia.

2.2. Decyzja o udzieleniu promocji jest podejmowana na podstawie osiągnięć ucznia w całym roku szkolnym z uwzględnieniem tendencji rozwojowych podczas drugiego semestru. Na decyzję o udzieleniu promocji mają wpływ oceny ze wszystkich przedmiotów obowiązkowych, jak również ogólny rozwój osobowości ucznia.

W ocenie osiągnięć ucznia zasadnicze znaczenie mają wszystkie przedmioty, również te, które nie będą nauczane w kolejnym roku szkolnym albo nie będą już przedmiotami obowiązkowymi.

Przedmioty nauczane okresowo mają wpływ na promocję i są oznaczane na świadectwie jako przedmioty nauczane w jednym semestrze (np. muzyka - zadowolający, 1 semestr).

3. ZASADY POSTĘPOWANIA

3.1. O udzieleniu promocji każdemu uczniowi decyduje zbierająca się na koniec roku szkolnego rada klasyfikacyjna (klasowa rada pedagogiczna) pod przewodnictwem dyrektora szkoły lub upoważnionego przez niego przedstawiciela.

3.2. Nauczyciele przedmiotowi zobowiązani są ustalić odpowiednio wcześniej przed radą ocenę z poszczególnych przedmiotów. Jest ona wynikiem ogólnej oceny przedmiotowo-pedagogicznej

schematisch errechnet. Insbesondere darf sie sich nicht nur auf die Ergebnisse von schriftlichen Klassenarbeiten stützen, sondern muß als wesentlichen Faktor die Leistungen aus dem laufenden Unterricht und die Qualität der mündlichen Beiträge berücksichtigen. Genauerer regeln die Schulcurricula der einzelnen Fächer.

i nie jest obliczana według żadnego schematu. W szczególności nie ma prawa opierać się tylko i wyłącznie na wynikach z pisemnych prac klasowych. Zasadniczym kryterium oceny jest wynik bieżącej pracy na zajęciach lekcyjnych i jakość wypowiedzi ustnych ucznia. Szczegóły są uregulowane w programach nauczania dotyczących poszczególnych przedmiotów.

- | | |
|---|---|
| 3.3. Stimmberechtigt sind alle Lehrkräfte, die den jeweiligen Schüler unterrichtet haben. Bei Abstimmungen entscheidet die einfache Mehrheit. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Schulleiter bzw. sein Vertreter; Enthaltungen sind möglich. | 3.3. Uprawnieni do oddania głosu są wszyscy nauczyciele, którzy uczyli danego ucznia. Decyzja podejmowana jest zwykłą większością. W przypadku równej liczby głosów decyduje dyrektor szkoły, ew. jego przedstawiciel. Możliwe jest wstrzymanie się od głosu. |
| 3.4. Bei der Entscheidung über die Versetzung soll der Fachlehrer nicht nur die Lernentwicklung und die Leistungen in seinem Fach berücksichtigen, sondern auch die Gesamtheit der Lernentwicklung und der Leistungen des Schülers im Auge haben. | 3.4. Przy decyzji o udzieleniu promocji nauczyciel powinien uwzględnić nie tylko postępy w nauce i wyniki z danego przedmiotu, lecz również mieć na względzie ogólny rozwój i wyniki ucznia. |
| 3.5. Die Ergebnisse der Zeugnis- und Versetzungskonferenzen sind zu protokollieren. Eine Versetzung mit Ausgleich muss ebenfalls im Protokoll vermerkt werden. Die Entscheidung über eine Nichtversetzung bedarf einer Begründung in der Niederschrift über die Versetzungskonferenz. | 3.5. Z wyników rad dotyczących ocen/świadectw oraz rad klasyfikacyjnych sporządza się protokół. Odnotowania w protokole wymaga również promocja z wyrównaniem. Decyzja o nieudzieleniu promocji musi być uzasadniona w protokole rady klasyfikacyjnej. |
| 3.6. Notensprünge um mehr als eine Stufe sind durch die Fachlehrkraft zu begründen. Die Begründung wird im Protokoll der Versetzungskonferenz festgehalten. | 3.6. Zmiana oceny o więcej niż jeden stopień wymaga uzasadnienia ze strony nauczyciela. Uzasadnienie należy odnotować w protokole z rady klasyfikacyjnej. |
| 3.7. Eine Gefährdung der Versetzung wird den Erziehungsberechtigten rechtzeitig, spätestens 10 Wochen vor Schuljahresende, mit Angabe der Fächer, in denen die Noten | 3.7. Informacja o ewentualnym zagrożeniu promocji jest przekazywana osobom prawnie sprawującym opiekę nad uczniem odpowiednio wcześniej, najpóźniej 10 tygodni przed |

zu diesem Zeitpunkt unter ausreichend liegen, schriftlich mitgeteilt. Dies kann entfallen, wenn zum Halbjahr entsprechend informiert wurde. Wenn die Mitteilung nicht erfolgt ist, kann hieraus nicht das Recht auf Versetzung hergeleitet werden.

końcem roku szkolnego, w formie pisemnej i zawiera dane dotyczące przedmiotów, z których wyniki są w tym momencie niewystarczające. Nie jest to wymagane, jeśli odpowiednia informacja została przekazana na koniec pierwszego semestru. Brak powyższej informacji nie jest podstawą do domagania się przez rodziców udzielenia promocji.

3.8. Es gelten die Notenstufen und ihre Definitionen wie in den Schulen der Bundesrepublik Deutschland.

3.8. Skala ocen i ich definicje obowiązują według systemu szkolnego w Republice Federalnej Niemiec.

4. Schullaufbahnentscheidungen

4. Decyzja co do dalszej ścieżki kształcenia

4.1. In den Jahrgangsstufen 5 und 6 ist ein besonders enger Kontakt mit den Eltern der Schüler nötig, um rechtzeitige Information bzw. Beratung über Entwicklung, Leistungsstand und Schullaufbahn sicher zu stellen.

4.1. W klasach 5 i 6 konieczny jest szczególnie ścisły kontakt z rodzicami ucznia, aby zapewnić odpowiednio wczesne przekazywanie informacji, ew. doradztwo w zakresie rozwoju, wyników w nauce i dalszej ścieżki kształcenia.

4.2. Am Ende der Jahrgangsstufe 5 im 12-jährigen Schulsystem gibt die Klassenkonferenz eine individuelle Schullaufbahnpflichtempfehlung. Dafür dienen die folgenden Kriterien als Grundlage:

4.2. Na koniec 5. klasy w 12-letnim systemie edukacji szkolnej rada pedagogiczna klasowa wydaje indywidualne zalecenie w sprawie dalszej ścieżki kształcenia. Podstawę stanowią tutaj następujące kryteria:

- die Leistungen auch die Leistungsentwicklung, insbesondere in den Kernfächern mit höherem Stundenanteil
- die sprachliche Ausdrucksfähigkeit und Abstraktionsfähigkeit
- die Ausdauer und die Anstrengungsbereitschaft im Unterricht und bei der häuslichen Arbeit
- die Interessenlage und das Engagement auf dem Gebiet praktischer Fertigkeiten im Unterricht und ggf. bei extracurricularen Aktivitäten.

- wyniki w nauce, jak również ich zmiany na przestrzeni czasu, zwłaszcza z przedmiotów wiodących z większą liczbą godzin
- umiejętności językowego wyrażania myśli i abstrakcyjnego myślenia
- wytrwałość i gotowość do wyczerpanej pracy na lekcji oraz w domu
- zainteresowania i zaangażowanie w zakresie praktycznych umiejętności w czasie lekcji i ew. poza zajęciami lekcyjnymi.

4.3. Stimmen Empfehlung der Schule und Schullaufbahnwunsch der

4.3. Jeśli zalecenie szkoły nie jest zgodne z życzeniem rodziców co

Eltern nicht überein, gilt zunächst die Entscheidung der Eltern. Bei einem für die Hauptschule empfohlenen Schüler kommt nur der Status als Realschüler in Frage. Nach einem halben Jahr trifft die Schule aufgrund der Bewährung gemäß den genannten Kriterien die endgültige Entscheidung.

do dalszej ścieżki kształcenia, pierwszeństwo ma decyzja rodziców. W przypadku ucznia, w odniesieniu do którego zalecana jest Hauptschule, w grę wchodzi wyłącznie status ucznia szkoły Realschule. Po upływie pół roku szkoła podejmuje ostateczną decyzję na podstawie oceny w oparciu o wymienione kryteria.

5. VERSETZUNGSBESTIMMUNGEN

5.1. Verordnung über den Bildungsgang der Grundschule (Ausbildungsordnung Grundschule – AO-GS) Vom 23. März 2005 (Fn 1)

Auf Grund der §§ 52 und 65 Abs. 4 des Schulgesetzes für das Land Nordrhein-Westfalen vom 15. Februar 2005 (GV. NRW. S. 102) wird mit Zustimmung des Ausschusses für Schule und Weiterbildung des Landtags verordnet:

§ 1 Versetzungsanforderungen

- (1) Von Klasse 1 nach Klasse 2 steigt ein Schüler ohne Versetzungsentscheidung auf. Der Übergang in die nächsthöhere Klasse beruht auf einer Versetzung.
- (2) Die Grundschule hat ihren Unterricht so zu gestalten, dass die Versetzung der Regelfall ist. Schülerinnen und Schüler, deren Versetzung gefährdet ist, erhalten zum Ende des Schulhalbjahres eine individuelle Lern- und Förderempfehlung. Erkannte Lern- und Leistungsdefizite sollen durch entsprechende Förderung bis zur Versetzungsentscheidung unter Einbeziehung der Eltern behoben werden.

5. POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PROMOWANIA UCZNIÓW

5.1. Rozporządzenie w sprawie ścieżki kształcenia w szkołach podstawowych (Regulamin kształcenia w szkołach podstawowych) z dnia 23 marca 2005 r. (Przypis 1)

Na podstawie §§ 52 i 65 ust. 4 ustawy szkolnej dla kraju związkowego Nadrenii Północnej-Westfalii z dnia 15 lutego 2005 r. (GV. NRW. [Dz. Ust i Rozp.] str. 102) za zgodą Komisji Edukacji i Dalszego Kształcenia niższej izby parlamentu (Landtag) zarządza się, co następuje:

§ 1 Kryteria promocji

- (1) Z klasy 1 do klasy 2 uczeń przechodzi bez konieczności podejmowania decyzji o promocji. Przejście do klasy programowo wyższej wymaga decyzji o promocji.
- (2) Szkoła podstawowa jest zobowiązana do takiego prowadzenia zajęć lekcyjnych, aby promocja była regułą. Uczniowie i uczennice, którym grozi brak promocji do następnej klasy, otrzymują na koniec pierwszego semestru indywidualne zalecenie dotyczące nauki i wsparcia. Rozpoznane deficyty w nauce i ocenach powinny zostać zlikwidowane poprzez odpowiednie wsparcie do momentu podjęcia decyzji o promocji przy uwzględnieniu stanowiska rodziców.

- (3) Die Versetzungskonferenz beschließt nach Anhörung der Eltern oder auf deren Antrag,
1. eine Schülerin oder einen Schüler vom ersten Schulbesuchsjahr in die Klasse 3 zu versetzen, wenn sie oder er dafür geeignet ist,
 2. dass eine Schülerin oder ein Schüler ein drittes Jahr in der Schuleingangsphase verbleibt, wenn sie oder er noch nicht für die Klasse 3 geeignet ist.
- (4) Eine Schülerin oder ein Schüler wird in die Klassen 3, 4 und 5 versetzt, wenn in allen Fächern mindestens ausreichende Leistungen erbracht wurden. Sie oder er wird auch dann versetzt, wenn auf Grund der Gesamtentwicklung zu erwarten ist, dass in der nächst höheren Klasse eine hinreichende Förderung und eine erfolgreiche Mitarbeit möglich sind. Schülerinnen und Schüler, die nicht versetzt worden sind, erhalten zum Ende des Schuljahres ebenfalls eine individuelle Lern- und Förderempfehlung.
- (5) Eine Schülerin oder ein Schüler kann auf Antrag der Eltern im Verlauf des Schuljahres von der Klasse 3 in die Schuleingangsphase, von der Klasse 4 in die Klasse 3 zurücktreten, wenn sie oder er in der bisherigen Klasse nicht mehr erfolgreich mitarbeiten kann. Darüber entscheidet die Versetzungskonferenz. Zum nächsten Versetzungstermin wird eine Versetzung nicht erneut ausgesprochen.
- (3) Rada klasyfikacyjna podejmuje decyzję po wysłuchaniu rodziców lub na ich wnioski,
1. o przeniesieniu ucznia/uczennicy z pierwszej do trzeciej klasy, o ile zdolności/możliwości ucznia/uczennicy są odpowiednie, aby takiego przeniesienia dokonać,
 2. o pozostawieniu ucznia/uczennicy trzeci rok w etapie początkowym kształcenia (klasa 1 i 2), jeśli zdolności/możliwości ucznia/uczennicy nie są wystarczające, aby udzielić mu/jej promocji do 3 klasy.
- (4) Uczeń/uczennica otrzymuje promocję do klasy 3, 4 i 5, jeśli osiągnął/osiągnęła oceny co najmniej wystarczające ze wszystkich przedmiotów. Uczeń/uczennica otrzymuje promocję również w przypadku, jeśli na podstawie jego/jej ogólnego rozwoju można oczekiwać, że w klasie programowo wyższej będzie możliwe wystarczające wsparcie oraz że uczeń/uczennica będzie w stanie czynnie uczestniczyć w zajęciach w tej klasie. Uczniowie/uczennice, którzy/które nie otrzymali/otrzymały promocji do następnej klasy, otrzymują również na koniec roku indywidualne zalecenie dotyczące nauki i wsparcia.
- (5) Na wniosek rodziców uczeń/uczennica może także w ciągu roku szkolnego przejść z powrotem z klasy 3 do klasy początkowej (1 lub 2), z klasy 4 do klasy 3, jeśli w dotychczasowej klasie nie jest w stanie z powodzeniem uczestniczyć w zajęciach. Decyzję w tym względzie podejmuje rada klasyfikacyjna. Podczas kolejnej rady promocja nie jest ponownie rozpatrywana.

5.2. Versetzungbestimmungen in der Sekundarstufe I (Realschule, 5.2. Promocja uczniów do następnej klasy w klasach szkoły średniej

Gymnasium)

- 5.2.1. (Vorher 3.3) Für die Versetzung maßgebende Fächer sind alle Fächer der Stundentafel, ausgenommen sind evtl. besuchte Förderstunden. Kernfächer (in der Folge KF) sind die Fächer Deutsch, Englisch und Mathematik. Für Schüler des gymnasialen Niveaus zusätzlich die zweite Fremdsprache (i.d. R. Französisch). Im polnischsprachigen Programmbereich sind Polnisch, Deutsch, Englisch und Mathematik die Kernfächer.
- 5.2.2. In die nächsthöhere Klasse werden nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen solche Schüler versetzt, die aufgrund ihrer Leistungen in den für die Versetzung maßgebenden Fächern den Anforderungen im laufenden Schuljahr im Ganzen entsprochen haben und die deshalb erwarten lassen, dass sie den Anforderungen der nächsthöheren Klasse gewachsen sind.
- 5.2.3. Die Voraussetzungen nach Absatz 1 liegen vor, wenn im Jahreszeugnis
- a) die Leistungen in jedem Fach mit mindestens „ausreichend“ oder in maximal einem Nicht-Kernfach (in der Folge NF) mit „mangelhaft bewertet sind.
 - b) Trifft a) nicht zu, so ist der Schüler zu versetzen, wenn für die Fächer schlechter als „ausreichend“ ein Ausgleich gegeben ist. Ein Ausgleich ist nur in den unten genannten Fällen möglich. Ausgeglichen werden können
 - I. die Note „mangelhaft“ in einem KF durch mindestens die Note „befriedigend“ in einem anderen KF
 - II. die Note „mangelhaft“ in einem KF und die Note

I stopnia [Sekundarstufe I] (Realschule, gimnazjum)

- 5.2.1. (wcześniej 3.3) Przedmioty brane pod uwagę przy udzielaniu promocji to wszystkie przedmioty wyszczególnione w siatce godzin, z wyłączeniem ewentualnych zajęć wyrównawczych. Przedmiotami wiodącymi (PW) są język niemiecki, język angielski i matematyka. Dla uczniów poziomu gimnazjalnego – dodatkowo drugi język obcy (z reguły język francuski). W pionie polskojęzycznym przedmiotami wiodącymi są język polski, język niemiecki, język angielski i matematyka.
- 5.2.2. Promocję do programowo wyższej klasy otrzymują zgodnie z poniższymi postanowieniami uczniowie, którzy, biorąc pod uwagę ich wyniki z przedmiotów istotnych z punktu widzenia promocji do następnej klasy, spełniają w pełni wymagania w bieżącym roku szkolnym oraz można oczekiwać, że będą je spełniali również w wyższej programowo klasie.
- 5.2.3. Warunek uzyskania promocji według ustępu 1 jest spełniony, jeżeli na świadectwie końcowym
- a) ocena z każdego przedmiotu jest co najmniej „dostateczna” lub z maksymalnie jednego przedmiotu niewiodącego (PN) – „dopuszczająca”.
 - b) Jeśli a) nie ma zastosowania, uczeń otrzymuje promocję, jeśli w odniesieniu do przedmiotów z oceną niższą niż „dostateczna” istnieje ich wyrównanie. Wyrównanie jest możliwe wyłącznie w niżej wymienionych przypadkach. Wyrównana może być:
 - I. ocena „dopuszczająca” w jednym przedmiocie wiodącym przez co najmniej ocenę „zadowalającą” w innym przedmiocie wiodącym,
 - II. ocena „dopuszczająca” w jednym przedmiocie wiodącym

„mangelhaft“ in einem NF durch mindestens dreimal die Note „befriedigend“ oder besser, davon eine in einem KF und maximal eine aus dem künstlerisch-musischen Feld sowie Sport.

- III. die Note „mangelhaft“ in zwei NF durch mindestens dreimal die Note „befriedigend“ oder besser, davon maximal eine aus dem künstlerisch-musischen Feld sowie Sport.
- IV. die Note „ungenügend“ in einem NF durch mindestens dreimal die Note „befriedigend“ oder besser, davon maximal eine aus dem künstlerisch-musischen Feld sowie Sport.

i ocena „dopuszczająca“ w jednym przedmiocie niewiodącym przez co najmniej trzy oceny „zadowolające” lub wyższe, w tym jedną w przedmiocie wiodącym i maksymalnie jedną ze sztuki, muzyki lub wychowania fizycznego,

- III. ocena „dopuszczająca” w dwóch przedmiotach niewiodących przez co najmniej trzy oceny „zadowolające” lub wyższe, w tym maksymalnie jedną ze sztuki, muzyki lub wychowania fizycznego,
- IV. ocena „niedostateczna” w jednym przedmiocie niewiodącym przez co najmniej trzy oceny „zadowolające” lub wyższe, w tym maksymalnie jedną ze sztuki, muzyki czy wychowania fizycznego.

Zur besseren Übersicht die Ausgleichregelung in tabellarischer Form für gymnasial eingestufte Schüler:

Zasady wyrównania ocen w przypadku uczniów zaklasyfikowanych jako gimnazjalnych w formie tabelarycznej:

Kernfach (KF)	Nichtkernfach (NF)	Ausgleich	Przedmiot wiodący (PW)	Przedmiot niewiodący (PN)	Wyrównanie
Alle Fächer mind. 4 oder max 1x5 in einem NF		Nicht nötig, Versetzung erfolgt	Wszystkie przedmioty min. 4 lub maks. 1x5 w 1 PN		Niewymagane, promocja
1x5		1x mind. 3 KF	1x5		1x min. 3 PW
1x5	1x5	Mind. 3x mind. 3, davon mind. 1x KF und davon max. 1x aus Kunst/Musik/Sport	1x5	1x5	min. 3x min. 3, w tym min. 1x PW i w tym maks. 1x sztuka/muzyka/wych. fiz.

	2x5	Mind. 3x mind. 3, davon max. 1x aus Kunst/Musik/Sport		2x5	min. 3x min. 3, a tym maks. 1x sztuka/muzyka/wych. fiz
	1x6	Mind. 3x mind. 3, davon max. 1x aus Kunst/Musik/Sport		1x6	min. 3x min. 3, w tym maks. 1x sztuka/muzyka/wych. fiz
2x5 oder 1x6		Nicht möglich	2x5 lub 1x6		nie jest możliwe
	Mehr als 2x5, mehr als 1x6 Auch 1x5 und 1x6	Nicht möglich		ponad 2x5, ponad 1x6 również 1x5 i 1x6	nie jest możliwe

5.2.4. In besonderen Ausnahmefällen kann ein Schüler auch dann versetzt werden, wenn die Versetzungsanforderungen aus Gründen, die der Schüler nicht zu vertreten hat, nicht erfüllt werden konnten, jedoch erwartet werden kann, dass auf Grund der Leistungsfähigkeit und der Gesamtentwicklung des Schülers in der nachfolgenden Klasse eine erfolgreiche Mitarbeit möglich ist. Für die Versetzungsentscheidung bedarf es der Einstimmigkeit. Eine ausführliche Begründung ist im Protokoll aufzunehmen. Eine solche Versetzung ist ausgeschlossen, wenn damit die Vergabe eines Abschlusses oder einer Berechtigung verbunden ist.

Auf dem Zeugnisformular ist der Vermerk anzubringen: „Versetzung ausgesetzt gemäß § 3.4 der Versetzungsordnung“.

5.2.4. W wyjątkowych sytuacjach uczeń może otrzymać promocję, również w przypadku niespełnienia warunków otrzymania promocji, jeśli nie spełnił ich z przyczyn od niego niezależnych, przy czym jeżeli jednocześnie biorąc pod uwagę jego osiągnięcia i ogólny rozwój można oczekiwać, że będzie w stanie czynnie uczestniczyć w zajęciach klasy programowo wyższej. Decyzja o promocji ucznia musi zostać podjęta jednomyślnie. Szczegółowe uzasadnienie należy odnotować w protokole. Promocja taka nie jest możliwa, jeśli jest ona powiązana ze świadectwem ukończenia szkoły lub nadaniem uprawnienia.

W takiej sytuacji na świadectwie musi się znaleźć adnotacja: „Promocja zawieszona na podstawie § 3.4 regulaminu promowania.”

5.2.5. Sonderregelungen für die zweite Fremdsprache

Ein Schüler kann auf Wunsch der Erziehungsberechtigten auch dann versetzt werden, wenn seine Nichtversetzung aufgrund der nicht ausreichenden Leistung in der zweiten Fremdsprache (z. Zt. Französisch) zustande käme und wird auf Realschulniveau eingestuft. Er nimmt dann in der folgenden Klassenstufe nicht am Pflichtunterricht in der zweiten Fremdsprache teil.

6. BEHANDLUNG NICHT BEURTEILBARER LEISTUNGEN IN EINZELNEN FÄCHERN

Kann die Leistung in einem Fach aus Gründen, die der Schüler zu vertreten hat, nicht beurteilt werden, so wird sie wie „ungenügend“ gewertet.

Sind die Gründe des Fehlens von Leistungsnachweisen in einem Fach nicht vom Schüler zu vertreten, wird das Fach nicht benotet und bleibt für die Versetzungsentscheidung außer Betracht.

7. WIEDERHOLUNG VON KLASSENSTUFEN

7.1. Eine Klassenstufe darf in der Regel nur einmal wiederholt werden. Die Klassenstufe, die der wiederholten folgt, darf in derselben Schulform in der Regel ebenfalls nicht wiederholt werden. Bei erneuter Nichtversetzung wechselt der Schüler dann in die nächstniedrigere Schulform. Über die Einstufung entscheidet die Konferenz. Bei erneuter Nichtversetzung wechselt der Schüler dann in eine Schulform mit kürzerem Bildungsgang. Über die dortige Einstufung entscheidet die Konferenz.

5.2.5. Regulacje specjalne dotyczące drugiego języka obcego

Uczeń może otrzymać promocję na życzenie opiekunów prawnych, jeżeli nieotrzymanie promocji spowodowane byłoby niewystarczającą oceną z drugiego języka obcego (obecnie język francuski). Wówczas zostanie on zaklasyfikowany do poziomu szkoły Realschule. W takim przypadku w kolejnej klasie uczeń nie będzie uczestniczył w obowiązkowych zajęciach z drugiego języka obcego.

6. POSTĘPOWANIE W PRZYPADKU BRAKU OCEN

Jeżeli z przyczyn zależnych od ucznia nie można ocenić postępów w nauce to otrzymuje on ocenę „niedostateczną”.

W przypadku gdy wyniki w nauce z danego przedmiotu nie mogą być ocenione z przyczyn niezależnych od ucznia, wyniki z tego przedmiotu nie podlegają ocenie i nie mają wpływu na otrzymanie promocji do następnej klasy.

7. POWTARZANIE KLASY

7.1. W zasadzie klasę można powtarzać tylko jeden raz. Klasa programowo wyższa po powtórzonej nie może z reguły być powtarzana w szkole tego samego typu. W przypadku ponownego nieotrzymania promocji do następnego klasy, uczeń zmienia szkołę na szkołę niższego typu. Decyzję co do jego zaklasyfikowania podejmuje rada pedagogiczna. Przy ponownym nieotrzymaniu promocji uczeń zostaje zakwalifikowany do szkoły o skróconym trybie kształcenia. Decyzję o takiej kwalifikacji podejmuje rada pedagogiczna.

Hat der Schüler die Gründe für die erneuten Leistungsausfälle bei Wiederholung einer Klassenstufe oder der folgenden nicht selbst zu vertreten, kann die Versetzungskonferenz sein Verbleiben in der betreffenden Schulform beschließen.

- 7.2. Auf Antrag der Erziehungsberechtigten und nach Entscheidung der Schule kann ein Schüler in der Sekundarstufe I eine Klassenstufe einmal freiwillig wiederholen. Eine bereits getroffene Versetzungsentscheidung wird davon nicht berührt.

Eine freiwillige Wiederholung hat rechtlich die gleiche Wirkung wie eine Nichtversetzung.

8. ÜBERSPRINGEN EINER KLASSE

In Ausnahmefällen kann ein Schüler, dessen Gesamtleistungen so überdurchschnittlich sind, dass ein Verbleiben im bisherigen Klassenverband nicht sinnvoll erscheint, auf Beschluss der betroffenen Klassenkonferenz und mit Einverständnis der Erziehungsberechtigten in die nächsthöhere Klasse überwechseln oder zum Schuljahresende eine Klasse überspringen.

Diese Versetzungsordnung gilt für die Klassen 5-9 (Sekundarstufe I) der Willy-Brandt-Schule / DS Warschau. Sie orientiert sich an der Musterordnung für die Versetzung in der Sekundarstufe I an Deutschen Auslandsschulen (BLASCHA vom 10.12.2003).

Überarbeitet im Dezember 2021
Genehmigt durch die SL, die KMK, die ZfA

W wypadu gdy zaistnieją powody nie z winy ucznia do ponownego powtórzenia klasy, decyzję o jego pozostaniu w szkole tego samego typu podejmuje rada pedagogiczna.

- 7.2. Na wniosek prawnych opiekunów ucznia i zgodnie z decyzją szkoły uczeń szkoły średniej I stopnia [Sekundarstufe I] ma prawo do dobrowolnego jednorazowego powtórzenia klasy. Podjęta w tym czasie decyzja o udzieleniu promocji nie jest brana pod uwagę.

Dobrowolne powtórzenie klasy ma takie same skutki prawne jak nieotrzymanie promocji.

8. PRZEJŚCIE DO WYŻSZEJ KLASY

W wyjątkowych przypadkach uczeń, który posiada ponadprzeciętne wyniki w nauce i którego pozostanie w danej klasie nie byłoby sensowne, w wyniku decyzji klasowej rady pedagogicznej i na wniosek opiekunów prawnych może zostać przeniesiony do klasy programowo wyższej lub na koniec roku szkolnego „przeskoczyć” jedną klasę.

Niniejszy regulamin udzielania promocji dotyczy klas 5-9 (Sekundarstufe I) szkoły im. Willy'ego Brandta / Szkoły Niemieckiej w Warszawie. Regulamin ten opiera się na Wzorcowym regulaminie promowania uczniów szkół średnich I stopnia [Sekundarstufe I] w szkołach niemieckich za granicą (BLASCHA z dnia 10.12.2003).

Zmieniono w grudniu 2021 r.
Zatwierdzili: Dyrektor Szkoły, Stała Konferencja Ministrów Kultury, Nauki i Oświaty Krajów Związkowych Republiki Federalnej Niemiec



Deutsch – Polnische Begegnungsschule „Willy-Brandt-Schule“ in Warschau
Polsko-Niemiecka Szkoła Spotkań i Dialogu im. Willy'ego Brandta w Warszawie
ul. Św. Urszuli Ledóchowskiej 3, 02-972 Warszawa
Tel. 22/ 642 27 05, Fax 22/ 395 86 51, www.wbs.pl

Vorgelegt dem Vorstand und der GLK

[KMK], Centralny Wydział Szkolnictwa za Granicą Federalnego Urzędu
Administracyjnego [ZfA]
Przedłożono Zarządowi i Radzie Pedagogicznej

Schulträger:
Organ prowadzący szkołę:

Niemieckie Towarzystwo Szkolne w Warszawie
ul. Św. Urszuli Ledóchowskiej 3, 02-972 Warszawa, NIP: 9512099288